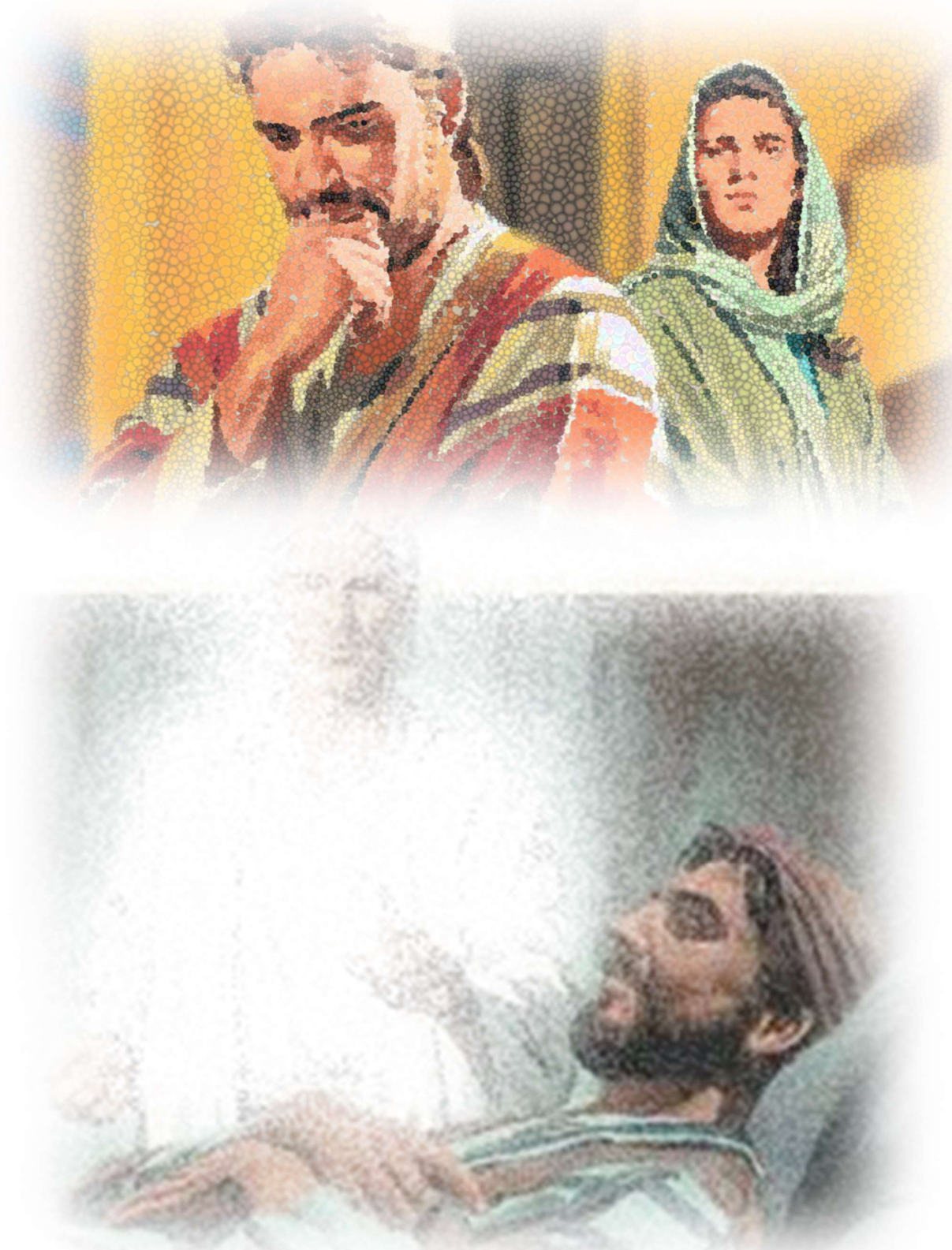


# 劍橋華人基督教會

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

12/2018



在聖誕節主耶穌誕生的事件當中，約瑟是一個常常被忽略卻其實很重要的人物，原因是他在主耶穌出生前後作出了幾個關鍵的抉擇。

約瑟第一個關鍵的抉擇是如何處理馬利亞的未婚懷孕。當時，從人的任何角度看，約瑟都是一個「被傷害」的人，因此他是絕對可以對「傷害」他的人——馬利亞進行報復的，但約瑟卻「**不願意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了**」(馬太福音 1:19)。事實是當時約瑟「**明明地羞辱**」馬利亞倒是一件比較容易及根據律法規定是應當做的事，反而「**暗暗地把她休了**」卻是一件比較困難及可能會落人話柄的事。但是，約瑟的過人之處就在於他有這種以德報怨的想法，就是正如後來主耶穌所說的「**要愛你們的仇敵，為那逼迫你們的禱告**」(馬太福音 5:44)，甚至自己受到虧損也在所不惜。所以，當主的使者向約瑟講明一切的時候，他便毫不猶豫地按吩咐把馬利亞娶了過來，只是在孩子還沒有生下來前，沒有和她同房。

有沒有想過約瑟既然已經把馬利亞娶了過來，為什麼不和她同房呢？有人認為這是約瑟主動配合上帝的救恩計劃，因為先知的預言是「**必有童女懷孕生子**」，假如他們在主耶穌出生時已經同房了，「**生子**」的便不再是「**童女**」了。無論這是否約瑟當時的想法，但這點倒值得我們思考。事實上，很多時候上帝的計劃都是透過祂所感動的人配合去成就的，例如我們如何可以在教會中心仍未賣出之前，已經有足夠能力購買教堂及開始目前的裝修？豈不也是有人被上帝的靈感動後，主動作出金錢奉獻或借出貸款？

約瑟第二個關鍵的抉擇是要不要一家人離鄉別井，跑到老遠的陌生地方去。當時，有主的使者吩咐約瑟要一家人逃難到埃及，因為希律要除滅嬰孩耶穌，而我們看到約瑟仍是非常順服，即晚就出發了。也許當時約瑟不一定明白上帝為什麼要他們前往埃及——除了應驗先知的話(參馬太福音 2:15)外，還有其他原因嗎？今天，歷史學家告訴我們：埃及當時是由羅馬皇帝直接管轄的地方，所以希律是

不可能到那裡尋找甚至傷害約瑟一家的，因此埃及當時可以說是一個最安全的地方。

有時候上帝的安排是我們未必可以馬上理解的，就好像舊約中的另一個約瑟(雅各的兒子)被兄長們出賣，之後上帝同樣「安排」他去到埃及，後來他竟然成了宰相，還要再次遇上前來糴糧的兄長們。這時候約瑟才明白過來，便跟兄長們說：「...這是上帝差我在你們以先來，為要保全生命。...上帝差我在你們以先來，為要給你們存留餘種在世上，又要大施拯救，保全你們的生命。這樣看來，差我到這裏來的不是你們，乃是上帝。」(創世記 45:4-8)

相比於這兩個約瑟，我們又如何？我們又能相信自己今天來到英國劍橋這地方(或是世界上的任何角落)也是有上帝的美意在其中嗎？

約瑟最後一個關鍵的抉擇是應否回歸故里。本來在希律死後，主的使者吩咐約瑟帶著家人回歸以色列地，但當時約瑟因為聽見比希律更殘暴的亞基老作了猶太王，於是心中害怕。不過，上帝能體恤人的軟弱，便指示約瑟改往加利利境內去。最後，他們到了拿撒勒，就住在那裏，不單應驗了先知的預言(參馬太福音 2:19-23)，更因為拿撒勒是一個沒有人看得上眼的地方(參約翰福音 1:43-51)，所以主耶穌可以在那裡安全地、不出事故地生活了差不多 30 年，直到他出來傳道的時候。

也許我們今天都是比約瑟軟弱許多的人，但上帝同樣都能體恤我們的軟弱，同樣也可以使用我們去完成祂的計劃。正如使徒保羅在哥林多後書 12:9 所說的「祂對我說：『我的恩典夠你用的，因為我的能力是在人的軟弱上顯得完全。』所以，我更喜歡誇自己的軟弱，好叫基督的能力覆庇我。」事實上，上帝所要求的，只是我們有好像約瑟一樣的順從，其他的一切，祂都可以搞定。

求主幫助我們，讓我們在這個聖誕節都能從約瑟如何抉擇中學到功課。阿門。

In the event of the birth of the Lord Jesus in Christmas, Joseph was an often overlooked but actually very important character, all because he had made several critical decisions before and after the birth of the Lord Jesus.

Joseph's first critical decision was on how he deals with Mary's unmarried pregnancy. At that time, from any point of human views, Joseph was someone who "got hurt", so he could definitely retaliate against the one who "hurt" him, but Joseph "*yet did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly.*" (Matthew 1:19) The fact is that at the time, "*to expose her to public disgrace*" was a relatively easy and also the right thing to do according to the law, but on the contrary "*to divorce her quietly*" was relatively more difficult and something that might bring gossips from others. But what Joseph outshined others was that he had this thinking of returning good for evil, that is, as the Lord Jesus said later, to insist to "*love your enemies and pray for those who persecute you*" (Matthew 5:44) even if you may suffer losses. Therefore, when the angel of the Lord explained everything to Joseph, he did not hesitate to immediately take Mary home as wife, but he did not have sex with her.

Have you ever thought that Joseph had already taken Mary home as wife, why didn't he have sex with her? Some people think that this was Joseph's initiative to cooperate with God's salvation plan, because the prophet's prophecy was "*the virgin will conceive and give birth to a son*", so if they have sex before the Lord Jesus was born, the one who "*conceive and give birth to a son*" will no longer be a "*virgin*". Whether or not this was Joseph's idea at the time, it's worth thinking about. In fact, very often God's plans are accomplished through the cooperation of the people He touches. For example, how can we be capable to buy a church building and to start the current renovation even before the church centre is sold? Isn't it that peoples are being touched by God to take the initiative to give money offerings or to provide the loans?

Joseph's second critical decision was whether the family should leave the homeland and go to a strange place far away. At that time, the angel of the Lord commanded Joseph to flee to Egypt with the family, because Herod wanted to destroy baby Jesus, and we saw that Joseph was still so obedient that he set off immediately that night. May be Joseph didn't necessarily understand why God asked them to go to Egypt – is there any other reason besides fulfilling the prophet's prophecy (refers to Matthew 2:15)? Today, historians tell us that Egypt was directly under the jurisdiction of the Roman emperor, so it was impossible for Herod to find or even harm the family of Joseph, and therefore Egypt could be said as the safest place for them.

Sometimes God's arrangement is not something we can understand right away, just as another Joseph in the Old Testament (the son of Jacob) who was being sold by his elder brothers, God also 'arranged' him to go to Egypt where he later became ruler over Egypt and he also had the chance to meet his brothers who came to buy food. At that time,

Joseph finally understood and he said to his brothers, "because it was to save lives that God sent me ahead of you... But God sent me ahead of you to preserve for you a remnant on earth and to save your lives by a great deliverance. So then, it was not you who sent me here, but God." (Genesis 45:4-8)

What about us compared to these two Josephs? Can we believe that there are God's good intentions for us to be here in Cambridge, England (or anywhere in the world)?

Joseph's last critical decision was whether they should return to his hometown. Originally after Herod's death, the angel of the Lord commanded Joseph to return to the land of Israel with his family, but at that time Joseph was afraid as he heard that Archelaus who was even more cruel than Herod had become the Jewish King. However, God is sympathetic to the weakness of man, and He instructed Joseph to change to the territory of Galilee. Finally, when they arrived in Nazareth, they stayed to live there, not only was this fulfilled the prophecy of the prophet (refers to Matthew 2:19-23), but also because Nazareth was a place where no one cared (refers to John 1:43-51), the Lord Jesus can then live there safely and without any incident for almost 30 years until He came out to preach.

Maybe today we are all weaker than Joseph, but God is also sympathetic to our weakness, and He can also use us to complete His plan. As the apostle Paul said in 2 Corinthians 12:9, "But he said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Therefore I will boast all the more gladly about my weaknesses, so that Christ's power may rest on me." In fact, what God requires is that we have the same obedience as Joseph, and He can then handle everything else.

May our Lord help us, and let us learn some lessons in this Christmas from how Joseph made his decisions. Amen.



Brothers and sisters are welcomed to contribute personal testimonies, stories, or articles to this monthly bulletin. Comments and suggestions regarding the contents of this bulletin are also welcomed. Please communicate directly to Pastor Stanley Wong in person or write an email to [stanley.wong@cccc.org.uk](mailto:stanley.wong@cccc.org.uk).

本月刊歡迎弟兄姊妹們投稿，內容可以是個人見證、故事或文章等。另外，也歡迎對本月刊的內容提出意見和建議。請直接與黃日強傳道溝通或電郵至 [stanley.wong@cccc.org.uk](mailto:stanley.wong@cccc.org.uk)。

## 中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	講員	講題 (經文)	翻譯
2/12	黃傳道	黃日強傳道 (普)	聖靈果子(七)：信實 (加拉太書 5:22-23、希伯來書 11:1-6)	--
		黃虹青牧師 (廣)	你預備好了沒有? (路加福音 3:1-6)	--
9/12	張國梁	黃日強傳道 (普)	義人的抉擇 (馬太福音 1:18-25)	黃牧師
16/12	杜志俊	韋焜墀牧師 (普)	聖誕老人 (路加福音 2:21-39)	曾長老
23/12	Joseph	柯哲輝牧師 (普)	主顧念卑微的人 (路加福音 2:1-14)	曾長老
30/12	黃傳道	柯哲輝牧師 (普)	擴張你的帳幕 (以賽亞書 54:1-3)	--
	Winnie	黃虹青牧師 (廣)	忘記背後，努力面前 (腓立比書 3:12-14)	--

日期	敬拜讚美		回應詩		音響	招待/司事	讀經
	領唱	司琴	領唱	司琴			
2/12	Wendy	鄧婉姍	黃傳道	鄧婉姍	Kevin、Paul、Daniel	任真、Emily	Emily
			黃牧師	Samantha		Danny、李佩華	李佩華
9/12	Amy	以琳	黃傳道	以琳	Paul、Kevin、國梁	夢良、楊帆、Daniel、Viana	楊帆
16/12	玉詞	Natalie	韋牧師	Natalie	Daniel、Peter、Paul	Peter、Paul、Daniel、Candis	Paul
23/12	Joseph	Melody	Joseph	Melody	Peter、黃展、Andy	李力、黃展、Andy、Venus	黃展
30/12	黃傳道	Samantha	柯牧師	Samantha	Peter、Paul、孟言	柯太、亞萍	亞萍
	Winnie	Vivian	黃牧師	Vivian		Walfred、Polly	Polly

## 英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
2/12	Julian Williams	Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: <i>A Tale of Two Fields (Acts 15:36-41)</i>			
9/12	Pastor Daniel Eng	Angela Huang	Joseph Ng	Samantha Wong (Keys)
	Sermon Title & Passage: <i>Opportunity Not (Acts 16:1-10)</i>			
16/12	William Zong	Angela Huang	Joseph Ng	Samantha Wong (Keys)
	Sermon Title & Passage: <i>The light of hope (Isaiah 9:2-6)</i>			
23/12	Rev. Simon Quah	Wendy Zong	Joseph Ng	Angela Huang (Keys)
	Sermon Title & Passage: <i>The Lord cares for people of low position (Luke 2:1-14)</i>			
30/12	Joseph Ng	Mary Lau	Joseph Ng	Melody Wong (Keys)
	Sermon Title & Passage: <i>TBC (Acts 16:11-40)</i>			

## 聖餐 Holy Communion

日期 Date	主禮人 Minister	理事 Council Members
2/12	黃虹青牧師 Rev Helen Wong	Joseph、功奇、國梁、Mary

## 茶點 Refreshment

日期 Date	負責人 Responsible Persons
2/12	陳念柔
9/12	陳念柔、Iris
16/12	吳東方、柯太
23/12	茶水 Drink：楊帆 / 聚餐 Meal：夏夢良、杜志俊
30/12	OIC 團契



Sunday-school Rota December 2018



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Hope	Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	Teacher	
2-Dec	---	Jane	Xiangjun	Yvonne	Viana	Carmen	---	
9-Dec	Carmen	Jane	Yaping	Danny	Dingming	Mary	Carmen	
16-Dec	---	Amy	Emily	Aimee	Wenting	Mary	---	Class Love n Faith join EM worship, then usual class lesson
23-Dec	---	Julia	Hongmei	Carmen	Iris	Winnie	---	All classes join MainHall worship. Class Love n Faith (tbc) make Christmas craft (with message) at St Columba's Hall
30-Dec	Mary	Xiangjun	Helen Cheng	Yvonne	Daniel	Mary	Mary	Usual Sunday School worship and class lesson

## 彼得堡華人教會 Peterborough Chinese Christian Church

日期	講題/內容	講員/負責人	兒童活動	備註
4/12 (二)	聖餐 + 事奉訓練：敬拜及查經帶領 (二)	黃牧師+黃傳道	Samantha + Kevin	團契
9/12 (日)	信息分享	苟玉詞弟兄	May	崇拜
11/12 (二)	事奉訓練：敬拜及查經帶領 (三)	黃牧師+黃傳道	Samantha + Kevin	團契
18/12 (二)	信息分享	柯哲輝牧師	Samantha	團契
23/12 (日)	往劍橋參加聖誕崇拜	柯哲輝牧師	--	崇拜
25/12 (二)	暫停一次	--	--	團契

## 2018 教會財政簡報 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉獻 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	3,121.93		5,055.09
二月 Feb	4,647.15	5,076.70	4,712.88
三月 Mar	3,598.70		11,104.97
四月 Apr	4,350.65		6,891.51
五月 May	3,329.12		6,465.21
六月 Jun	3,960.00		5,400.03
七月 Jul	4,050.65		7,256.50
八月 Aug	2,845.05		9,466.15
九月 Sep	4,926.41		10,098.42
十月 Oct	3,420.50		10,231.81
十一月 Nov	5,873.50		7,608.13
<b>總和 Total</b>	<b>44,123.66</b>	<b>5,076.70</b>	<b>84,290.70</b>
	<b>結餘/不敷 Balance/Inadequate</b>		<b>-35,090.34</b>

**Remarks 備註:** 如對數目有疑問，歡迎向會計查詢。If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.

萬軍之耶和華說：「你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。」(瑪拉基書 3:10) **“Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.”** (Malachi 3:10)

### 購堂籌款情況 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 21/12/2018)

教會購買教堂計劃的最新財政情況如下 The latest financial situation for the purchase of church building :

已收認獻 Pledge offering received	£ 325,261.00
已收免息貸款 Interest-free loans received	£ 277,000.00
已收總額 Total received	£ 602,261.00
減去 Minus : 購堂費用 Church Building Purchase cost	- £ 510,800.00
減去 Minus : 其他費用 Other costs	- £ 19,102.13
尚餘 Remaining amount	£ 72,358.87
*裝修/其他費用 Renovation/Other costs (預算 Budget)	£ 289,200
*欠債 Debts (2/2019 開始歸還 Repayment started)	£ 277,000

註Remarks : 教會目前所有銀行存款總數 Total Savings of all bank accounts £ 136,025

分期付款 installments £ 16,925.06 (按月收取 monthly payments)

籌款仍在進行，請大家盡力奉獻及祈禱記念 The fundraising is still carry on, please do your best for offering and continue to pray.

### 如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Rev Helen Wong ( <a href="mailto:helen.wong@cccc.org.uk">helen.wong@cccc.org.uk</a> ) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong ( <a href="mailto:stanley.wong@cccc.org.uk">stanley.wong@cccc.org.uk</a> )
辦公室電話 Office Tel.	<b>01223-506191</b>
主日崇拜地點 Sunday Service Venue	St Columba's Church, Downing Street, Cambridge CB2 3EL
教會郵寄地址 CCCC Postal Address	5 Pound Hill, Cambridge CB3 0AE
網址 : <a href="http://www.cccc.org.uk">www.cccc.org.uk</a> 電郵 : <a href="mailto:info@cccc.org.uk">info@cccc.org.uk</a>	

編輯組 Editorial Team: 教牧組 Pastoral Team

本期翻譯 Translators for this month: 黃日強 Stanley Wong